

INTRODUCCIÓN

1. Como el idioma administrativo de la *Federación Dental Internacional* es el inglés, ha sido la ortografía inglesa, basada en el *Shorter Oxford English Dictionary*, la utilizada en este Léxico, si bien se han incluido referencias cruzadas en beneficio de los lectores americanos p. e. “anemia” (ver anaemia).

2. En la sección principal del Léxico, los términos ingleses van seguidos de los equivalentes en español, alemán, francés e italiano.

Separadamente se incluyen después en el libro, los índices alfabéticos de los términos españoles, alemanes, franceses e italianos. Cada término o vocablo lleva un número de referencia a la sección principal. Los términos ingleses van numerados, 5, 10, 15, 20, etc. para permitir adiciones. En vista de la prisa para completar el trabajo a tiempo, no ha sido posible numerar el Léxico consecutivamente. Hay no obstante algunas lagunas de numeración, y algunos términos han sido añadidos sin alterar los números, p.e., “B 312 base, rubber-”.

3. La clasificación alfabética de las palabras inglesas ha necesitado a veces la inversión de dos nombres componentes de un término. En tales casos, el nombre que normalmente viene primero, es seguido de un guión, que no sería normalmente usado en la escritura. Por ejemplo, “matrix band-”, “rubber band-” y “tooth band-” se encuentran bajo “band, matrix-”, “band, rubber-” y “band, tooth-”.

En casos de términos complicados, que requieren inversión seguida de una frase preposicional, se utiliza una raya, p.e. “areas, wedge—in erosion-”.

Según *Harrap's Standard French and English Dictionary*, “el persistente caos en inglés respecto al uso de guiones, es una fuente constante de perplejidad para componer un diccionario, como lo es para aquellos que hayan tenido ocasión de consultarlo. Nosotros nos hemos guiado principalmente por el *Shorter Oxford English Dictionary*”.

4. Con objeto de ahorrar espacio, los nombres clave que se repiten en las traducciones, se sustituyen por el símbolo “~”.

Por ejemplo, el término A 2760 “axis, hinge-, centred-”, es traducido al español por “eje articular *m*, ~ de bisagra *m*.”.

A lo largo del Léxico este símbolo reemplaza solamente al nombre clave y no al nombre y algún adjetivo que puedan acompañarle.

5. Aun cuando la abreviatura indicando el género del término, en los idiomas traducidos se coloca siempre al final, se refiere al primer nombre, p.e. “anneau sans soudure *m*, bague sans soudure *f* B 170”.

6. Las referencias cruzadas en los índices alfabéticos, se dan en estricto orden alfabético, aun cuando ello pueda significar que un uso especializado del término preceda al general.

En ciertos casos, los lectores que pretendan referirse de los índices alfabéticos al texto principal, pueden no hallar la traducción usual de la palabra, sino la que corresponde a su uso especializado. Por ejemplo, la sola traducción de *fiche* es “pin” (P 1340). Su más corriente significación dental, “chart”, solamente aparece en expresiones compuestas, como *fiche dentaire*, “dental chart”. Esto, aparentemente ilógico, es debido al hecho de que la selección de términos se hizo en inglés.

7. En los casos en que un término incluye un nombre propio, p.e., “Arkansas stone”, *Capdepont Krankheit*, *tubérculo de Carabelli*, o *corona de Carmichael*, ha de buscarse por el nombre propio en cuestión.

8. Los símbolos “F” y ®, han sido empleados para indicar términos familiares, o nombres comerciales registrados.

9. En 1961, la Asamblea General de la F.D.I. adoptó *General Principles concerning the International Standardization of Dental Caries Statistics*. Este documento comprende la terminología standard en inglés, francés y alemán. Los términos tomados de este documento, que se incluyen en el Léxico, se marcan con un asterisco al pie, "F.D.I. terminology".

10. La abreviatura "P.N.A." que sigue a ciertos términos anatómicos franceses, corresponde a la *Parisiense Nomina Anatomica 1955*.

11. Como aún no se ha llegado a un acuerdo en el empleo de las consonantes C, K y Z en la ortografía de muchos términos extranjeros introducidos en el idioma alemán, aconsejamos al lector que no encuentre alguno de estos términos en la letra C, que lo busque también en la K y en la Z.